

0872

CORREOS Envío CERTIFICADO núm.

Recibo justificante de la imposición

DESTINATARIO Prof. V. G. Serich

Calle

en Calle URSS

1, июля, 1973 г.

Clase de objeto (1) Carta
 Firma del empleado.
 Sello de fecha
 -LJUN739N
 CERTIFICADO

(1) Cartas, impresos, medicamentos, etc.

В начале января сего года я написал вам письмо по адресу данному мне Всесоюзным Объединением "Международная Книга" в его письме от 6-го июля 1972 г. Приложенным к этому письму вы найдете фотокопии обоих тех писем. Несколько дней назад, я получил письмо издателя П. Реверте, из Барселоны, с фотокопией письма, адресованного ему вами в связи с испанским переводом вашего "Курса теоретической физики". К моему большому удивлению, я в нем ничего не нашел, касающегося моего письма от 2-го января. Разве вы его не получили?

По вашему письму, вы считаете очень важным, просмотреть вам лично корректуры испанского перевода. Конечно, это может улучшить издание книги, несмотря на то, что, во-первых, все исправления, внесенные в английский перевод, были мною уже учтены в испанском переводе, и, во-вторых, у ^{нас} имеются хорошие корректора. Но есть и еще другое, по моему мнению более существенное, а именно, некоторые несоответствия между оригинальным русским текстом и английским переводом. Например:

В предисловиях и к ~~второму~~ и ко второму изданию.

На страницах 106-110, весь текст в скобках: "Найдем поле скоростях движения" был исключен из английского издания. То же самое на страницах 131-133: "Важным открытием в квантовой механике". Почему это сделали, я не знаю, так что эти тексты были внесены в испанский перевод.

Однако, ясно то, ^{что} необходимо было исключить: на стр. 173 весь текст в скобках: "Перпендикулярное к вектору поля", и на стр. 175: "как и постоянное однородное электрическое". Поэтому я тоже исключил эти тексты.

Утверждение, сделанное на стр. 87: "Интеграл на контур с током" - и точно так переведено на английский (стр. 83) - по-моему ошибочно и надо его, соответственно, изменить, что я и сделал.

1, июня, 1973 г.

Проф. В.Г. Левич
Москва, СССР

Глубокоуважаемый проф. Левич,

В начале января сего года я написал вам письмо по адресу данному мне Всесоюзным Объединением "Международная Книга" в его письме от 6-го июля 1972 г. Приложенным к этому письму вы найдете фотокопии обложки тех писем. Несколько дней назад, я получил письмо издателя П. Резерте, из Барселоны, с фотокопией письма, адресованного ему вами в связи с испанским переводом вашего "Курса теоретической физики". К моему большому удивлению, я в нем ничего не нашел, касающегося моего письма от 2-го января. Разве вы его не получили?

По вашему письму, вы считаете очень важным, просмотреть вам лично корректуры испанского перевода. Конечно, это может улучшить издание книги, несмотря на то, что, во-первых, все исправления, внесенные в английский перевод, были мною уже учтены в испанском переводе, и, во-вторых, у^{нас} имеются хорошие корректора. Но есть и еще другое, по моему мнению более существенное, а именно, некоторые несоответствия между оригинальным русским текстом и английским переводом. Например:

В предисловиях и к ~~первому~~ и ко второму изданию.

На страницах 106-110, весь текст в скобках: "Найдем поле скоростях движения" был исключен из английского издания. То же самое на страницах 131-133: "Важным открытием в квантовой механике". Почему это сделали, я не знаю, так что эти тексты были внесены в испанский перевод.

Однако, ясно то, ^{что} необходимо было исключить: на стр. 173 весь текст в скобках: "Поперечное к вектору поля", и на стр. 175: "/как и постоянное однородное электрическое/". Поэтому я тоже исключил эти тексты.

Утверждение, сделанное на стр. 87: "Интеграл на контур с током" - и точно так переведено на английский (стр. 83) - по-моему ошибочно и надо его, соответственно, изменить, что я и сделал.

И был бы вам очень благодарен за любые указания по этим вопросам и за быстрый ответ.

Что же касается испанского издания вашего "Курса", то оно выйдет в четырех томах. Я уже закончил перевод 1-го тома (часть 1 и часть 2) и намериваюсь приступить к переводу 2-го тома (часть 3 и часть 4) в конце текущего месяца.

И пока, это все.

С искренним уважением, ваш

